

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Accord entre la Belgique et Italie  
en matière de coproduction cinématogra-  
phique, signé à Rome le 15 octobre  
1970.

Le Gouvernement du Royaume de Bel-  
gique et le Gouvernement de la République  
italienne,

considérant la production cinématographi-  
que de qualité, tant sur le plan de l'art  
que du spectacle, comme une contribution  
au prestige des pays intéressés,  
sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Principe

Les Autorités compétentes des deux  
pays encourageront la réalisation en co-  
production belgo-italienne de films de  
long et court métrage de bonne qualité  
technique et de valeur artistique ou spec-  
taculaire suffisante.

Les films réalisés en coproduction et  
admis au titre du présent Accord sont con-  
sidérés comme films nationaux par les Au-  
torités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des  
avantages dérivant de l'application des  
dispositions en vigueur ou qui pourront  
être promulguées dans chacun des deux  
pays.

Ces avantages sont exclusivement acquis  
au producteur du pays qui les accorde.

Des conditions particulières aux films  
de court métrage seront établies conjoin-  
tement par les Autorités compétentes des  
deux pays.

Les dispositions suivantes régissent  
les films de long métrage.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN  
BUITENLANDSE HANDEL

Akkoord tussen België en Italië  
betreffende de coproductie voor cinemato-  
grafie, ondertekend te Rome op 15 oktober  
1970.

De Regering van het Koninkrijk België en,  
De Regering van de Republiek Italië,

overwegende dat een zowel op gebied van de  
kunst als van het schouwspel goede film-  
productie bijdraagt tot het prestige van de  
betrokken landen,  
zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Beginsel

De bevoegde overheden van beide landen  
zullen het vervaardigen, in Belgisch-Itali-  
aanse coproductie, van lange en korte films,  
van goede technische kwaliteit en met een  
voldoende waarde als kunst of als schouw-  
spel aanmoedigen.

Coproductiefilms die binnen de toepas-  
singsfeer van dit akkoord vallen, zullen  
door de overheden van beide landen als na-  
tionale films worden beschouwd.

Zij genieten van rechtswege de voor-  
delen die voortvloeien uit de toepassing van  
de bepalingen die in elk van beide landen  
van kracht zijn of er kunnen uitgevaardigd  
worden.

Deze voordelen komen alleen toe aan de  
producent van het land dat ze verleent.

Bijzondere voorwaarden met betrekking  
tot de korte films zullen gezamenlijk door  
de bevoegde overheden van beide landen wor-  
den vastgesteld.

De hiernavolgende bepalingen gelden  
voor de lange films.

Article 2  
Collaboration

Les auteurs de films, les collaborateurs de création, les interprètes et les techniciens employés à la réalisation de films en coproduction seront citoyens italiens ou reconnus comme tels en vertu des dispositions législatives ou réglementaires d'application en Italie, ou belges ou italiens conformément à la réglementation belge bénéficiant de l'aide à l'industrie cinématographique.

Pour les ressortissants d'autres pays, leur participation peut être admise, à titre exceptionnel lorsqu'il s'agit, compte tenu des exigences de la réalisation de l'oeuvre cinématographique, d'interprètes de renom international, ou d'auteurs de films et collaborateurs principaux également de réputation internationale.

Les apports d'ordre artistique et technique des coproducteurs seront en principe proportionnels à la participation financière.

La participation du coproducteur minoritaire comportera une contribution artistique et technique effective proportionnelle à son apport et comprendra dans tous les cas :

- 1° un auteur et un interprète principal;
- 2° deux techniciens pour la prise de vue et l'enregistrement du son;
- 3° 20 p.c. des acteurs dans les rôles secondaires, sauf dérogation à déterminer pour chaque cas.

En ce qui concerne le personnel technique et exécutif autre, les coproducteurs emploieront dans la mesure du possible une majorité de ressortissants du pays où se déroulent les prises de vues.

Article 3  
Prises de vues

Les prises de vues des films de coproduction devront avoir lieu sur le territoire de l'un ou des deux pays contractants. Toutefois, des dérogations pourront être admises de commun accord si l'action du film et les exigences techniques de sa réalisation le demandent.

Artikel 2  
Samenwerking

De bij de vervaardiging van de coproductiefilms betrokken filmauteurs, creatieve medewerkers, vertolkers en technici moeten Italiaanse onderdanen zijn of personen die krachtens de in Italië vigerende wettelijke of verordenende bepalingen als zodanig worden erkend, ofwel Belgen of Italianen die krachtens de Belgische reglementering in aanmerking komen voor de hulp aan de filmnijverheid.

De medewerking van onderdanen van andere landen kan uitzonderlijk worden aanvaard indien het, met het oog op de vervaardiging van de film, nodig is beroep te doen op vertolkers met internationale faam of op filmschrijvers en belangrijke medewerkers eveneens met internationale faam.

De artistieke en technische inbreng van de coproducten moet, in principe, in verhouding staan tot hun financiële participatie.

De medewerking van de minoritaire coproductent dient een werkelijke artistieke en technische bijdrage te omvatten, die evenredig is aan zijn inbreng; zij omvat in ieder geval :

- 1° een auteur en een hoofdvertolker;
- 2° twee technici voor de camera- en klankopname;
- 3° 20 pct. van de acteurs in de tweederangsrollen, behoudens afwijkingen die voor ieder geval worden bepaald.

Voor het overig technisch- en uitvoeringspersoneel dienen de coproductenten, zoveel mogelijk beroep te doen op onderdanen van het land waar de camera-opnamen geschieden.

Artikel 3  
Camera-opnamen

De camera-opnamen voor de coproductiefilms moeten op het grondgebied van een of van beide afkoordsluitende landen plaats hebben. Afwijkingen kunnen evenwel in gemeen overleg worden toegestaan, indien de actie van de film en de technische vereisten van de vervaardiging zulks vergen.

Article 4

Copies

Les coproducteurs de films sont copropriétaires du négatif et ont le droit de détenir et de disposer d'un contretypage ou d'un internégatif.

Artikel 4

Kopieën

De coproducenten van de films zijn medeëigenaars van het negatief en hebben het recht een duplicaat positief of een internegatief te bezitten en erover te beschikken.

Article 5

Participations

Les apports du coproducteur minoritaire ne seront pas inférieurs à 30 p.c. du devis du film, ainsi qu'il résulte du dossier préalablement approuvé par les Autorités compétentes des deux pays.

Artikel 5

Participaties

De inbreng van de minoritaire coproducent mag niet minder bedragen dan 30 pct. van het filmbestek zoals blijkt uit het dossier, dat tevoren door de bevoegde overheden van beide landen is goedgekeurd.

Toutefois, pour les films d'une valeur exceptionnelle et sous réserve de l'accord préalable des Autorités précitées, cette participation peut être ramenée à 20 p.c.

Voor films van uitzonderlijke waarde en mits voorafgaande instemming van voornoemde overheden kan deze participatie evenwel beperkt worden tot 20 pct.

Article 6

Marchés et recettes

La répartition des recettes est en principe proportionnelle aux apports de chaque coproducteur.

Artikel 6

Markten en ontvangsten

In beginsel worden de ontvangsten verdeeld naar verhouding van de inbreng van ieder producent.

Les clauses des contrats prévoyant la répartition entre les coproducteurs des marchés et recettes seront approuvées par les Autorités compétentes des deux pays.

De bepalingen van de contracten welke in de verdeling van de ontvangsten en de markten tussen de coproducenten voorzien, dienen door de bevoegde overheden van beide landen te worden goedgekeurd.

Article 7

Dénomination et participation aux Festivals

Les films en coproduction seront présentés sous la dénomination : "Coproduction belgo-italienne" ou " Coproduction italo-belge".

Cette mention figurera dans un cadre séparé du générique et obligatoirement dans la publicité commerciale lors de la présentation des films dans les manifestations artistiques et culturelles, et particulièrement aux festivals internationaux et dans toutes les communications relatives à ces films.

Artikel 7

Benaming en deelneming aan Festivals

De coproductiefilms moeten voorgesteld worden met de vermelding "Belgisch-Italiaanse Coproductie", of "Italiaans-Belgische Coproductie".

Deze vermelding moet voorkomen in een afzonderlijk vak van de titelinleiding alsook in de handelsreklame die wordt gemaakt bij de voorstelling van die films op artistieke en culturele manifestaties, inzonderheid op de internationale festivals en in alle mededelingen met betrekking tot die films.

Les films sont présentés aux festivals internationaux de commun accord entre les coproducteurs. En cas de désaccord, ces films sont présentés par le pays du coproducteur majoritaire. Les films à participation égale sont présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

#### Article 8

##### Autorisations

Les demandes d'autorisation accompagnées des projets de coproduction seront présentées au moins trente jours avant le début des prises de vues des films, avec toute la documentation que les Autorités compétentes des deux pays jugeront nécessaire.

Tous les contrats conclus entre les coproducteurs des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord ne sont valables qu'après l'autorisation des Autorités précitées.

Les autorisations sont accordées, pour la partie belge par la Direction générale du Commerce près le Ministère des Affaires économiques, et pour la partie italienne par la Direction générale du Spectacle près le Ministère du Tourisme et du Spectacle.

#### Article 9

##### Coproduction avec les pays tiers

Les Autorités des deux pays favoriseront cas par cas la réalisation en coproduction de films de qualité entre la Belgique et l'Italie et les pays auxquels l'un ou l'autre est lié respectivement par des accords de coproduction.

La participation minoritaire d'un pays ne sera pas inférieure à 20 p.c.

#### Article 10

##### Facilités

Toute facilité est accordée à la circulation et au séjour du personnel artistique et technique collaborant aux films en coproduction ainsi que pour l'importation ou l'exportation vers chaque pays du matériel indispensable à la réalisation et à l'exploitation desdits films, notamment la pellicule, l'équipement technique, les costumes, le matériel de décoration, le matériel publicitaire.

De films worden op de internationale festivals voorgesteld in onderling overleg tussen de coproductenten. In geval van onenigheid worden deze films voorgesteld door de majoritaire producent. Films met gelijke participatie worden voorgesteld door het land waartoe de regisseur behoort.

#### Artikel 8

##### Vergunningen

Vergunningsaanvragen, vergezeld van de coproductie-ontwerpen, moeten ten minste dertig dagen vóór de aanvang van de filmopnamen worden ingediend, met alle documentatie die de bevoegde overheden van beide landen noodzakelijk achten.

Alle contracten, die overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord tussen de coproductenten van beide landen worden gesloten, zijn slechts geldig nadat de voornoemde overheden daar vergunning toe hebben verleend.

De vergunningen worden voor de Belgische partij door de Algemene Directie van de Handel bij het Ministerie van Economische Zaken, en voor de Italiaanse partij door de Algemene Directie voor de Schouwspelen bij het Ministerie van Toerisme en Schouwspelen verleend.

#### Artikel 9

##### Coprodukties met derde landen

De overheden van beide landen bevorderen elk geval van vervaardiging van goede films in coproductie tussen België en Italië en de landen waarmee beiden respectievelijk door coproductieakkoorden verbonden zijn.

De minoritaire participatie van een land mag niet minder bedragen dan 20 pct.

#### Artikel 10

##### Faciliteiten

Alle faciliteiten worden verleend voor het verkeer en het verblijf van het artistiek en technisch personeel dat aan de films in coproductie medewerkt, alsmede voor de in- of uitvoer naar ieder land van het voer de vervaardiging en de exploitatie van deze films vereiste materieel, in 't bijzonder de films, het technisch materieel, de kostuums, het decor- en reclamemateriaal.

## Article 11

### Examen des apports

La situation d'équilibre de l'ensemble des participations financières, artistiques et techniques entre les deux pays coproducteurs sera examinée chaque année par la Commission mixte prévue à l'article 13. Le bilan des transferts financiers sera également établi aux fins de respecter l'équilibre entre les deux pays.

## Article 12

### Transfert de devises

Tout transfert de devises résultant de l'application du présent Accord est effectué conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays.

Le solde éventuel de la participation du coproducteur minoritaire sera versé au coproducteur majoritaire dans un délai de soixante jours à compter de la date de remise de tout le matériel nécessaire pour obtenir la ou les versions du pays minoritaire.

Le non-respect de la présente règle entraîne la perte du bénéfice de la coproduction.

## Article 13

### Commission mixte

Aux fins de suivre et de faciliter l'application du présent Accord, et de suggérer le cas échéant des modifications, il est institué une Commission mixte, composée de fonctionnaires et d'experts, désignés par les Autorités compétentes des deux pays.

La Commission se réunit alternativement en Belgique et en Italie, au moins une fois par an et à la requête d'une des Parties contractantes.

## Artikel 11

### Onderzoek van de bijdragen

Het evenwicht tussen de verschillende financiële, artistieke of technische bijdragen van beide coproducerende landen wordt ieder jaar onderzocht door de bij artikel 13 ingestelde Gemengde Commissie. Ook de balans van de financiële transfers wordt zodanig opgemaakt dat het evenwicht tussen beide landen in acht wordt genomen.

## Artikel 12

### Deviezentransfers

Ieder deviezentransfer ingevolge de toepassing van dit Akkoord gebeurt overeenkomstig de in beide landen geldende bepalingen.

Het eventueel saldo van de participatie van de minoritaire coproductent zal aan de majoritaire coproductent worden uitgekeerd binnen een termijn van zestig dagen te rekenen vanaf de datum waarop al het nodige materieel werd overhandigd om de versie(s) van het minoritair land te bekomen.

Het niet-naleven van deze regel brengt het verlies van het voordeel van de coproductie met zich mede.

## Artikel 13

### Gemengde Commissie

Ten einde de toepassing van dit Akkoord na te gaan en te vergemakkelijken en eventueel wijzigingen voor te stellen, wordt een Gemengde Commissie ingesteld, bestaande uit ambtenaren en deskundigen die door de bevoegde overheden van beide landen worden aangewezen.

De Commissie vergadert beurtelings in België en in Italië, ten minste eenmaal per jaar en op verzoek van één der akkoordsluitende Partijen.

Article 14

Validité

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et remplace l'accord du 28 octobre 1961.

Il est valable pour deux ans et renouvelable pour des périodes identiques par reconduction tacite, sauf dénonciation d'une des parties contractantes trois mois avant son expiration.

Fait à Rome, le 15 octobre 1970 en deux originaux, chacun rédigé en langues française, néerlandaise et italienne, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume  
de Belgique,

(s.) F.K. van der Straten - Waillet.

Pour le Gouvernement de la  
République italienne,

(s.) Salizzoni.

Artikel 14

Geldigheid

Dit Akkoord treedt in werking de dag van zijn ondertekening ; het vervangt het akkoord van 28 oktober 1961.

Het is geldig voor twee jaar en kan stilzwijgend voor periodes van dezelfde duur worden vernieuwd, behoudens opzegging door een der akkoordsluitende partijen drie maanden vóór het verstrijken van deze termijn.

Gedaan te Rome op 15 oktober 1970 in twee oorspronkelijke exemplaren, opgesteld in de Nederlandse, Franse en Italiaanse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België,

(w.g.) F.K. van der Straten - Waillet

Voor de Regering van de  
Italiaanse Republiek,

(w.g.) Salizzoni.